

**Г.Р. Чайникова**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **ВНУТРЕННИЙ ТЕЗАУРУС-ЛЕКСИКОН КАК КОМПОНЕНТ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Анализируется иноязычная лексическая компетенция будущего специалиста как сложное структурное образование, дается определение данного понятия, рассматриваются иноязычный тезаурус-лексикон специалиста и возможные пути его формирования.

Ключевые слова: *иноязычная лексическая компетенция, тезаурусно-целевой подход, иноязычный тезаурус-лексикон.*

Целью учебного курса в рамках преподавания иностранного языка в техническом вузе является развитие иноязычной коммуникативной компетенции в сфере профессиональной деятельности, которая представляет собой «способность адекватно использовать языковые и речевые средства применительно к задачам общения, а также основывается на умениях строить речевое поведение с учетом профессиональных ситуаций общения и умений осуществлять коммуникативную иноязычную деятельность в инженерно-технической сфере» [1, с. 14].

Важным компонентом иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции является профессиональная иноязычная лексическая компетенция будущего специалиста. Особая актуальность вопроса формирования данной компетенции в профессионально-ориентированном обучении определяется тем, что лексическая компетенция оказывает серьезное влияние на формирование иноязычной коммуникативной компетенции в целом и ее основных компонентов [2, с. 478–479], так как логическая и тематическая связность реализуются прежде всего в лексике [3, с. 9] и именно лексические ошибки часто становятся серьезным препятствием для коммуникации [4].

В современной методике проблема обучения лексике, в том числе профессионально-ориентированной лексике, освещается достаточно широко. Теоретические и практические вопросы, связанные с обучением иноязычной лексике, рассматривались в многочисленных работах отечественных ученых (Н.В. Баграмова, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, С.А. Ламзин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, С.Г. Тер-Минасова, С.К. Фоломкина, С.В. Шатилов, А.Н. Шапов и др.).

В рамках профессионально-ориентированного обучения разрабатываются различные аспекты обучения лексической стороне речи, а также вопросы формирования лексической компетенции как компонента профессиональной компетентности студента технического вуза и как одного из показателей высокой профессиональной культуры (К.В. Александров, Е.В.Александрова, Е.А. Алешутина, Н.Э. Аносов, Е.И. Архипова, М.П. Коваленко, Н.М. Крайнева, Л.В. Малетина, Ю.А. Молчанов, А.А. Мясников, И.Л. Пересторонина, А.Е. Сиземина, А.К. Сулейманова, А.Н. Шамов, Л.П. Шишкина, Е.В. Ятаева, и др.).

Но, несмотря на пристальное внимание к различным аспектам формирования иноязычной лексической компетенции в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам, методика ее формирования у специалиста в области информационных технологий остается еще недостаточно разработанной. Отсутствует системный подход к организации лексики по программному обеспечению. Анализ учебных пособий по английскому языку для будущих специалистов в области информационных технологий показывает, что тексты и лексические единицы по соответствующей тематике подаются фрагментарно, в отрыве от общей целостной когнитивной картины, что не способствует формированию тезауруса специалиста как открытой системы «взаимосвязанного накопления, хранения, преумножения информации, знаний, опыта, являющейся информационной, понятийной и концептуальной базой образования, формирования и развития профессиональной личности» [5, с. 10]. Кроме того, в настоящее время отсутствуют учебные словари компьютерной лексики тезаурусного типа.

Лексическая компетенция представляет собой сложное структурное образование. По определению А.Н. Шамова, лексическая компетенция – это «основанная на лексических знаниях, навыках, умениях, а также личном языковом и речевом опыте способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова и выделять специфически национальное в значении слова» [2, с. 247].

По мнению И.Л. Пересторониной, под лексической компетенцией следует понимать «совокупность языковых знаний в области лексики, а также лексических навыков и умений, овладение которыми позволяет осуществлять семантически правильный выбор лексической единицы в лингвистическом контексте в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка» [6, с. 26–27].

Под профессионально-ориентированной лексической компетенцией Е.В. Александрова [7] понимает знание профессионально-ориентированных лексических единиц и способность использовать их в различных ситуациях профессионального общения.

С точки зрения Е.И. Архиповой, показателем владения студентом лексико-семантической компетенцией является сформированный иноязычный лексикон тезаурусного типа, ориентированный на предметное содержание

профилирующей дисциплины [8, с. 30]. Данная компетенция подразумевает «способность к восприятию, усвоению и употреблению лексикона, выраженного понятийно-категориальным аппаратом определенной области знаний, в процессе профессионального общения» [9, с. 104].

Принимая во внимание данные исследования и опираясь на тезаурусно-целевой подход (Ю.Н. Караулов, Т.С. Серова, Л.П. Шишкина и др.), позволяющий учитывать особенности формирования понятий и психологических значений слов, важность ассоциирования, ассоциативных связей слов, всех видов операций, в первую очередь операций обобщения, деления, определения понятий, мы определяем *иноязычную лексическую компетенцию специалиста* как основанную на лексических знаниях и речевых лексических навыках, а также личном языковом и речевом опыте способность к восприятию, усвоению и употреблению лексикона, выраженного понятийно-категориальным аппаратом определенной предметной области, в ситуациях профессионально-ориентированного общения.

Таким образом, первым компонентом иноязычной лексической компетенции будущего специалиста являются лексические знания, необходимые для решения коммуникативно-познавательных задач, обусловленных контекстом профессиональной деятельности обучаемых.

Осуществление языковой коммуникации в рамках профессионального общения предполагает наличие умений понимать и употреблять специфический подъязык, важнейшей лексической составляющей которого является терминология. По определению А.С. Герда, термин – это «единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия» [10, с. 4–5].

Своеобразие понятийности термина состоит в том, что термин-знак, термин-символ соотносится не просто с одним понятием, но с системой понятий, с фрагментом всей научно-понятийной системы. Это слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. Незнание соответствующей терминологии приводит к коммуникативной неудаче – полному или частичному непониманию высказывания партнером по коммуникации. Коммуникативная функция терминологической лексики заключается в обеспечении взаимопонимания между специалистами в рамках соответствующих разделов знания, а также в рамках произ-

водственно-профессиональной деятельности. Таким образом, овладеть наукой, определенной предметной областью, дисциплиной – значит овладеть терминологией данной области.

Терминология может быть представлена как односложными терминами, так и терминологическими словосочетаниями, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным, например: *software – system software, application software, programming software*. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Поскольку данные словосочетания играют огромную роль в передаче смысла, в установлении нового в содержании текста, их доля в научно-технических словарях составляет 75–80 % всего состава словаря [11, с. 118].

Помимо терминов и терминологических словосочетаний в значительной степени способствует взаимопониманию специалистов широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела, например: *to configure (задать конфигурацию), to update (модернизировать), preinstalled (установленный производителем / поставщиком)*. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд слов, употребляемых в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных, например: *to run the program – выполнять [прогонять] программу*. Кроме того, данный класс слов часто служит для передачи логико-семантических связей, формируемых терминами. Соблюдение норм употребления специальной лексики, а также правильное понимание ее при восприятии представляет одну из трудностей для обучающихся.

Таким образом, лексические знания, необходимые будущему специалисту в области информационных технологий, включают знание терминологии определенной предметной области как системы понятий, а также специальной лексики, отражающей связи и отношения между терминологически обо-

значенными понятиями и объектами, их свойства и особенности, и образуют внутренний тезаурус-лексикон будущего специалиста. Представляя собой «чрезвычайно сложную систему многоярусных многократно пересекающихся полей» [12, с. 164], внутренний тезаурус-лексикон является хранилищем определенных концептов концептуальной системы, своеобразным устройством, фиксирующим опыт человека, уже отложившийся при создании представлений или понятий [13, с. 96], и выполняет функцию инструмента для выбора слова [14] в процессе общения. Знание языка заключается в умении соотносить определенную языковую последовательность, языковое выражение с его содержанием и оперировать ею либо для передачи необходимого содержания в порождении речи, либо для его понимания при ее восприятии.

Однако, чтобы сформировать в сознании обучающегося соответствующую систему понятий, которая стала бы надежной информационной возможностью будущего специалиста в области информационных технологий, необходимо не только отобрать терминологию, отражающую основные понятия соответствующей предметной области, но и организовать лексические средства на основе системности и учета всех связей, как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровнях [15, с. 119], необходимо создать лексикон как внешнюю информационную основу, который по своей структуре напоминал бы «слепок» способа хранения лексической информации в памяти [16, с. 112]. Как показали проведенные исследования (Т.С. Серова, Л.П. Шишкина и др.), «оптимальным способом иерархической организации совокупности понятий в той или иной области знаний со всей относящейся к ним лексикой, образующей вокруг них особое множество (семантическое поле), является тезаурус» [15, с. 120], который позволяет решать целый ряд задач:

- 1) проводить целенаправленный отбор лексических средств, необходимых для профессиональной коммуникации;
- 2) организовывать и систематизировать терминологическую и специальную лексику с учетом логико-понятийных связей, существующих в терминосистеме;
- 3) давать многоуровневое описание ключевых терминов, включая их характеристику как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровне;
- 4) предоставлять различные «точки доступа» (Ю.Н. Караулов) к словарному составу языка, позволяющие переходить как от слова к понятию, так и от понятия к слову.

На основании вышеизложенного мы считаем целесообразным разработать в качестве средства формирования иноязычной лексической компетенции будущего специалиста в области информационных технологий электронный англо-русский и русско-английский учебный словарь тезаурусного типа, (на примере сферы «Программное обеспечение»), поскольку такой словарь, представляя собой «объемную» когнитивную модель определенной отрасли знания или чело-

веческой деятельности [17], дает возможность наглядно представить предметно-понятийные и структурно-семантические связи, организующие терминосистему, избежав при этом случайной группировки слов. Являясь достаточно компактным способом обобщения и упорядоченного представления уровня развития той или иной области знаний, словари тезаурусного типа являются надежным средством формирования иноязычной лексической компетенции. Кроме того, электронный формат словаря тезаурусного типа, позволяющий составлять и редактировать лексикон в зависимости от потребностей конкретного учебного процесса, дает возможность преподавателю создавать свои блоки электронных материалов в соответствии с потребностями учебного процесса, используя при этом возможности информационно-коммуникационных технологий по организации учебной деятельности обучающихся [18, с. 8].

### Список литературы

1. Галимзянова И.И. Педагогическая система формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих инженеров: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2009.
2. Шамов А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация: базовый курс немецкого языка: дис. ... д-ра пед. наук. – Н. Новгород, 2005.
3. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы обучения лексической стороне устной речи на иностранном языке // Обучение лексическому аспекту устной речи на иностранном языке в школе и вузе: сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1972. – С. 1–11.
4. Meara P. The dimensions of lexical competence / eds G. Brown, K. Malmkjaer, J. Williams. Performance and competence in second language acquisition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – P. 35–53.
5. Абдулмянова И.Р. Формирование специального двуязычного тезауруса как составляющего компонента языковой личности переводчика в экономической сфере: французский язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2008.
6. Пересторонина И.Л. Формирование языковой компетенции при обучении лексике второго иностранного языка: на примере англо-французских когнатов: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2003.
7. Александрова Е.В. Методика формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции у студентов юридических специальностей: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2009.
8. Архипова Е.И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2007.

9. Архипова Е.И., Мощанская Т.В. Технология формирования двуязычного лексикона будущего специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине // Образование и наука. Изв. Урал. отд-ия Рос. акад. образования. – 2007. – № 5 (47). – С. 100–110.

10. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем). – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986.

11. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики: учеб. пособие. – М.: Народный учитель, 2000.

12. Залевская А.А. Введение в психолингвистику / Рос. гос. гуманитар. ун-т. – М., 2000.

13. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991.

14. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981.

15. Серова Т.С., Шишкина Л.П. Иноязычный экологический лексикон тезаурусного типа как средство формирования категориально-понятийного аппарата будущих специалистов // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 2. – С. 117–132.

16. Серова Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе // Иностранные языки в высшей школе. – 1985. – Вып. 18. – С. 109–116.

17. Кобрин Р.Ю., Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2002. – С. 47–66.

18. Компьютеры в обучении языку: проблемы и решения / Е.А. Власов [и др.]. – М.: Русский язык, 1990.

Получено 20.02.2013

**G.R. Chainikova**

## **INTERNAL THESAURUS-LEXICON AS A COMPONENT OF A FUTURE IT SPECIALIST LEXICAL COMPETENCE**

The second language lexical competence of a future IT specialist is considered as a complex structural formation, the definition of this concept is given and the second language thesaurus-lexicon and possible ways of its formation are considered.

Keywords: *second language lexical competence, thesaurus-centered approach, second language thesaurus-lexicon.*